

MONUMENTA LINGUAE RUSSICAE VETUSTAE

Redigint: V.V. Kolesov et E.H. Tóth

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕРУССКОГО ЯЗЫКА

Редакторы: В.В. Колесов и И.Х. Тот

РУССКАЯ ЧАСТЬ САВВИНОЙ КНИГИ

И.Х. Тот

I. Рукопись № 14 Фонда 381 ЦГАДА /Москва/ представляет собой сшивок /colligatum/, разделяющийся по особенностям письма и языка на четыре части. Начало рукописи /лл. 1-24/ составляют отрывки евангельских чтений, написанные над смятым текстом стильным уставом середины XIV в. и имеющие в своем языке своеобразные псковские черты. Далее следует алфавитное евангелие, которому И.И. Срезневский, открывший рукопись, дал название "Саввина книга" /лл. 25-151 и 164-ый лист/. Третьей частью сшива является древнерусское продолжение Саввиной книги, которое, однако, не примыкает непосредственно к тексту Саввиной книги. По всей вероятности, листы 165 и 166 по своему содержанию и почерку следует особо выделить как четвертую часть рукописи. На этих листах также находится древнеболгарский текст различного содержания, датирующийся XI-м веком, однако он написан своеобразной одноеровой орфографией, употребляющей только букву ѣ /≠ ъ, ѣ/.

Саввина книга была найдена И.И. Срезневским. Вторую, древнерусскую часть он опубликовал под заглавием "Отрывки из русского списка книги евангельских чтений XI века" в Сведениях и заметках о малоизвестных и неизвестных памятниках под № XXV /СПб., 1867, стр. 44-57/. И.И. Срезневский не только выполнил первое издание /editio princeps/ интересующего нас

памятника, но и дал его краткую орфографическую и языковую характеристику, указывая на то, что по почерку и правописанию русскую часть следует отнести к XI в.

II. Русская часть Саввиной книги /в дальнейшем условно СК<sup>2</sup>/ содержит в себе чтение утреннего апракосного евангелия, однако из чтений от Матфея уцелели только 19, 20 стихотворения главы 28.

СК<sup>2</sup> написана на пергамене "различного качества" /В.В. Щепкин/. Пергамен то шероховатый и тонкий, то гладкий и толстый. Размер рукописи 13,1 x 17,4 см. Текст написан в один столбец, как правило, по 20 строк, но имеются и листы по 21 строке. В тексте имеются и инициалы; они черные и просто оформленные. Письмо: мелкий устав, для которого характерна неустойчивость, что сближает почерк СК<sup>2</sup> с почерком Пандектов Антиоха из XI века. Наряду с этой чертой почерка следует указать на вариантность букв: некоторые буквы имеют по 2-3 варианта.

Текст СК<sup>2</sup> сильно пострадал от времени: чернила выцвели, пергамен потемнел, поэтому некоторые слова трудно читаются или не поддаются чтению. Некоторые строки не видны даже на фотокопиях. Переплет рукописи поздний.

III. Имея в виду большую древность СК<sup>2</sup> и то обстоятельство, что ее единственное издание, выполненное еще И.Н. Срезневским, в наши дни стало действительно библиографической редкостью, мы предприняли новое издание интересующей нас рукописи.

Мы публикуем СК<sup>2</sup> по оригиналу, пользуясь и фотокопиями, снятыми с нее. Для сравнения текста приводим параллельные листы по Остромирову евангелию из издания А.Х. Востокова /Остромирово евангелие 1056-57 года. СПб., 1843/. Так как в Остромировом евангелии отсутствует часть чтений от Луки /стих. 12-35 из 24-ой главы/, то этот текст мы дополняем из Ассеманиева евангелия по изданию Й. Курца /*Evangeliarium Assemani Codex Vaticanus 3. Slavicus Glagoliticus Tomus II. Praha, 1955*/.

В дальнейшем мы укажем на некоторые своеобразия публикации текста.

1. Трудно читаемые или восстановленные нами чтения поставлены в квадратные скобки.

2. На л. 153 имеется дырка, которая обозначается нами таким образом, что оставлено значительное расстояние между буквами: л. 153а, строка 4: сѣ лѡ, л. 153б, строка 4: ѿнь нѣ.

3. На л. 157 сверху из-за повреждения пергамента /пергамен прорван/ трудно читается первая строка.

4. Переплет рукописи поздний. При переплетении рукописи листы были перепутаны: этим объясняется, что СК<sup>2</sup> начинается с л. 156. Оригинальный порядок следования мы соблюдаем и в нашем издании.

5. В СК<sup>2</sup> мы обнаружили три приписки более позднего времени, восходящие, по всей вероятности, к одной и той же руке. Они находятся на следующих листах: л. 156б, л. 159б, л. 162а.

6. Наконец, следует указать на то, что обнаруженные при контроле ошибки - по техническим причинам - исправлены другим типом шрифта.

7. В качестве приложения к изданию нами даются: а/ список литературы об СК<sup>2</sup>, б/ Список евангельских чтений по листам и в/ список евангельских чтений по евангельским местам.

IV. Переиздавая знаменитую русскую часть Саввиной книги, издатель дает себе отчет в том, что данное издание является продуктом совместной работы. Работая над СК<sup>2</sup> и подготавливая ее к изданию, издатель получил помощь от многих специалистов, среди них следует упомянуть Л.П. Жуковскую, О.А. Князевскую, В.В. Колесова, Я. Займнова. Издатель выражает им глубокую благодарность за их бескорыстную помощь. Одновременно издатель выражает свою благодарность дирекции ЦГАДА и заведующему ЦГАДА тов. М.И. Автократовой за представленную ему возможность изучения СК<sup>2</sup> в оригинале.

ПРИЛОЖЕНИЕ I. Список литературы о Ск<sup>2</sup>

- И.И. Срезневский. Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках. т. I. Под № XXV. СПб., 1867, стр. 44-57. /Editio princeps/.
- И.И. Срезневский. Древние славянские памятники юсового письма. СПб., 1868, стр. 5.
- И.И. Срезневский. Древние памятники русского письма и языка. Изд. 2-ое. СПб., 1882, столбец 37.
- А.И. Соболевский. Очерки из истории русского языка. К., 1884, стр. 137.
- А.С. Орлов. Библиотека Московской Синодальной типографии. ч. I, вып. 1. М., 1896, стр. 1.
- Н. Волков. Статистические сведения о сохранившихся древнерусских книгах XI-XIV веков. СПб., 1897, стр. 51, стр. 51, под № 7.
- В.Н. Щепкин. Рассуждение о языке Саввиной книги. СПб., 1901, стр. 2-4.
- В.Н. Щепкин. Саввина книга. Памятники старославянского языка. т. I, вып. 2-ая. СПб., 1903, стр. 1-2.
- А.А. Шахматов. Курс истории русского языка. ч. I, 1910-1911, стр. 245.
- А.А. Покрыловский. Древнее псковско-новгородское письменное наследие. М., 1916, стр. 36-37, 54.
- Н.М. Каринский. Образцы письма древнейшего периода истории русской книги. Л., 1925, стр. 6. /С приложением снимков лл. 152, 163 на таблице 27/.
- В.И. Шумилов. Обзор документальных материалов по истории СССР периода социализма. XI- XVI вв. М., 1954, стр. 581.
- Н.В. Шеламанова. Предварительный список славяно-русских рукописей XI-XIV вв., хранящихся в СССР. Археографический Ежегодник за 1965 г., М., 1966, стр. 187, под № 2.
- Н. Дурново. Введение в историю русского языка. Изд. 2-ое. М., 1969, стр. 56, под № 23.
- И.Х. Тот. Русская часть Саввиной книги. Dissertationes Slavicae XII /1977/, Szeged, стр. 177-205 /с копиями л. 1616, 162а.

ПРИЛОЖЕНИЕ II. Список чтений по листам

152a Мат. 28: 19-20  
152a Мар. 16: 1-8  
152b  
152b Мар. 16: 9-20  
153a  
153b Лук. 24: 1-12  
154a  
154b Лук. 24: 12-35  
155a  
155b  
156b  
156b Лук. 24: 36-53  
157a  
157b  
157b Иоан. 20: 1-10  
158a  
158b  
158b Иоан. 20: 11-18  
159a  
159b Иоан. 20: 19-31  
160a  
160b  
160b Иоан. 21: 1-13  
161a  
161b  
162a Иоан. 21: 14-25  
162b  
163a

ПРИЛОЖЕНИЕ III. Список чтений по евангельским местам

|       |           |      |
|-------|-----------|------|
| Мат.  | 28: 19-20 | 152a |
| Мар.  | 16: 1-8   | 152a |
|       |           | 152б |
| Мар.  | 16: 9-20  | 152б |
|       |           | 153a |
|       |           | 153б |
| Лук.  | 24: 1-12  | 153б |
|       |           | 154a |
| Лук.  | 24: 12-25 | 154б |
|       |           | 155a |
|       |           | 155б |
|       |           | 156a |
|       |           | 156б |
| Лук.  | 24: 36-53 | 156б |
|       |           | 157a |
|       |           | 157б |
| Иоан. | 20: 1-10  | 157б |
|       |           | 158a |
|       |           | 158б |
| Иоан. | 20: 11-18 | 158б |
|       |           | 159a |
| Иоан. | 20: 19-31 | 159б |
|       |           | 160a |
|       |           | 160б |
| Иоан. | 21: 1-13  | 160б |
|       |           | 161a |
|       |           | 161б |
|       |           | 162a |
| Иоан. | 21: 14-25 | 162a |
|       |           | 162б |
|       |           | 163a |



156a

- КОЛИ ПОДОБАШЕ ПОСТРАДАТИ  
ХОУ НІ ВЪННТИ ВЪ СЛАВОУ СВОѢ .  
Н НАУ<sup>Т</sup>БНѢ ѿ МОСТѢ НІ ѾТЪ ВЪСѢХЪ  
ПР<sup>О</sup>КЪ СЪКАЗАШЕ НІМА ВЪ ВЪСѢХЪ
- 5 КНИГАХЪ РАЖЕ БАХОУ Ѿ НЕМЬ . НІ ПРИ  
БЛИЖИША СЯ ВЪСЬ ВЪНТО ЖЕ ИДА  
СТА . НІ ТЪ ТВОРАШЕ СЯ ДАЛЕЧЕ НІТН .  
НІ НХЖАСТА НІ ГЛѢЩА . ѾБЛАЖИ СЪ  
НАМА РАКО ПРИ ВЕЧЕРѢ ГЕСТЬ . НІ ПРѢ
- 10 КЛОНИЛЪ СЯ ГЕСТЬ ѾУЖЕ ДНѢ . НІ ВЪ  
НИДЕ СЪ НИМА ѿБЛЕЩЬ . НІ ПРИНІ  
МЪ ХЛѢБЪ БЛГѢН . НІ . ПРѢЛОМЛЪ  
ДАРАШЕ НІМА . ѿНѢМА ЖЕ ѿВРЬ<sup>Т</sup>  
ЗОСТА СЯ ѾУНІ НІ ПОЗНАСТА НІ . НІ ТЪ
- 15 НЩЕЗЕ ѿ НЕГО . НІ РѢСТА КЪ СЕБЕ  
НЕ СРДЧЕ АНІ НАГО ГОРА БѢ ВЪ НАГО .  
ЕГДА ГЛѢШЕ КЪ НАМА НА ПЖТН  
НІ КАКО СЪКАЗАШЕ НАМА КНИГѢІ .  
НІ ВЪСТАВША ВЪ ТЪ ЧАСЪ ВЪЗВРА  
20 ТИСТА СЯ ВЪ НІ-ЕЛМЪ . НІ ѾБРѢТО



Параллельные тексты по Ассеманьеву и Остромирову евангелиям

КОЛИ ПОДОБАШЕ Н<sup>О</sup>  
 СТРАДАТИ ХОУ  
 И ЕСТЬ КРЪСНѢТИ  
 ОТЬ МРЪТЕМЬ  
 ЯХЪ. И БЪННТИ ЕСТЬ  
 СЛАВѢ СВОЕИ. 27. И  
 НАЧИНЪ О МОСИ  
 И ОТЬ ВЕРХУ ПРРО  
 СКАЗАШЕ НАМ  
 КНИГЪ. БЖЕ  
 БѢАХО<sup>О</sup> НАМЪ ПИ  
 САНА. 28. И ПРИЕМА  
 ЖИША СЯ ЕСТЬ ВЕС.  
 ЕСТЬ НИЖЕ ИДѢШИ  
 ТЕ. И ТЪ ТЕОРКА  
 ШЕ СЯ ДАИ ИТИ.  
 29. И НАЖДАШЕ И ГЛА  
 ЦА. ОБЕАШЕ СЯ  
 НАМА. БЖЕ ПРИ ВЕ  
 ЧЕРКЪ ІЕСТЪ. И ПРК  
 КЛОНИА СЯ ІЕСТЪ

ЮЖЕ ДѢ. И БЪНН  
 ДА СЯ НАМА ОБЕА  
 ШЪ. 30. И БѢ БЖЕ ВЪ  
 ЗАВЖЕ СЯ НАМА.  
 ПРИЕМА ХАБЕ  
 БЕАЕ. И ПРКА  
 МЪ ДАЖЕ НАМА.  
 31. ОНѢМА ЖЕ ОТЕРЪ  
 ВОСТЕ СЯ ОЧИ И  
 РОЗНАСТА И. И ТЪ  
 ИЩЕ О НИО. 32. И РК  
 СТЕ КЪ СЕБѢ. НЕ СР  
 ДЦЕ М НАО ГОРЪ  
 БѢ ЕСТЬ НАО. БГДА  
 ГЛА КЪ НАМА НА  
 ПАТИ. И БЖЕ СЯ  
 КАЗАШЕ НАМА КЪ  
 НИГЪ. 33. И ЕСТЬ  
 ЕСТЬНА ЕСТЬ ТЪ ЧАС.  
 ЕСТЬВЕРАТИТЕ СЯ  
 ЕСТЬ ИІРМЪ. И ОБРК  
 ТО

СТА СЪВЪКОУПЬША СЯ ГЕДИНО

ГО НА ДЕСАТЕ . ИЖЕ БАХОУ СЪ НИМИ

ГЛЪЩЕ . ИАКО ВЪ ИСТИННЪ ВЪСТА ХЪ

<sup>С</sup> ПИ ВЪЕ И ГЛЪЩЕ СЯ СИМОНУ И ТА ПОВЕДАСТА

<sup>2. НЕ. НА</sup> ИА ЖЕ БЪИША НА ПОУТИ . И ИАКО СЯ ПО

ВЪЗНЕ ЗНА НИМЪ ВЪ ПРЕЛОМЛЕННЪ ХЛЪБА

СЕНИИЕ ГЛУГЛЪН . <sup>2. Т</sup> И НИШАНА

Лук. 24, 36-53

**В** <sup>М</sup> ВРЪ ОНО . ВЪСКРЪСЪ <sup>Т</sup> ІС Ш МРЪ

ТВЪИХЪ СТА ПОСРЕДЪ ОУЧЕНИ

10 КЪ СВОИХЪ И ГЛЪ НИМЪ МРЪ

ВАМЪ . АЗЪ ГЕСМЪ НЕ БОНТЕ СЯ

ОУБОГЪВЪШЕ ЖЕ СЯ И ПРИСТРА

ШЪНИ БЪИВЪШЕ . МНАХОУ ДХЪ

ВНАЩЪ . И РЕЧЕ НИМЪ ПО УТО

15 СЪМОУЩЕНИ ГЕТЕ И ПО УТО ПО

МЪИШЛЕННЪ ВЪСХОДАТЬ ВЪ

СРЪНА ВАША . ВНАНТЕ РОУТЕ МО

И И НОЗЪ МОИ ИАКО САМЪ АЗЪ ГЕ

СМЪ . ОСАЖЕТЕ МА И ВНАНТЕ . ИА

20 КО ДХЪ ПЛЪТИ И КОСТИ НЕ ИМАТЬ .

КОУ  
СТЕ СОВѢНН

ША СЯ ЕДИНОГО НА

ДАСАТЕ: Н ЪКІ

БѢАХЪ СЯ НИМІ

34. ГЛ҃ШЕ: ККО КЪ Н

СТІНА КЪСТА

ХЪ: Н КЕІ СЯ СІ

МОНУ: 35. Н ТЯ ПОЕК

Лук.  
XXIV.  
36.  
46.



ВЪРѢМЯНО

ВЪОКРѢСѢНІЮ О

ТЪМЪРѢТВИНХЪ

ОТАПСОРѢДОУУЕ

НИКЪОВОНХЪ: Н

ГЛАНЫМЪ МНОРЪ

37. ВАМЪ ОУБОИВЪ

ШЕЖСОАНПРОТРА

ШЪННЕМЪВЪШЕ.

МЪНААХЪАХЪВН

38. ДАЩЕ ПРЕУСНМЪ

УЪТООЪМЪЩЕНН

НОТЕ: ННОУЪТОПО

МЪШАМНИНЪВЪ

ХОДАТЪВЪОРЪДЪ

39. ЧАВАША ВІДНТЕ

РЪЦЪМОНИНОЗЪ

МОН: НКООАМЪА

ЗЪНОМЪООАЖНТЕ

МАНИВНДНТЕ: НКО

ДОУХЪ: ПАЪТНН

КООТННЕНМААТЬ

КРЪСТАЩА НА ВЪИМА ОНА И СНА. И СТА  
 ПО <sup>А</sup>АА ОУУАЩАТА БЛГОСТН. ВСА РВАН  
 КО ЗАПОВЕДА ВАМЪ. И СЕ АЗЪ СЪ ВА  
 МН ЕСМЪ ВСА ДНН. ДО СЪКОНЬА  
 5 НННА ВЪКОУ АМННЪ. . . РВННН  
 РВ. <sup>Т</sup>У МРКА : ПН. <sup>С</sup>Т. <sup>А</sup>НЕ ПО ПАС[Н] <sup>Т</sup>У ПС <sup>А</sup> Марк. 16, 1-8

**В**Ъ ВРЕМА ОНО. МННОУВЪШН СЖ  
 БОТЪ МРНН МАГДАЛЪИНН. И МРНН  
 ННАКОВАА. И СА[ЛОН]НН. КОУ  
 10 ПНША АРОМАТЪ: ДА ПРИШЕДЪШЕ  
 ПОМАХОУТЪ ІСА. И ЗЕЛО ЗАОУТРА  
 ВЪ РВАННОУ СЖБОТЪ ПРИДОУ НА ГРО  
 БЪ ВЪ[Ш] ДЪША СЛНЦА. И ГЛХОВ  
 КЪ СЕБЕ. КТО УВААННЪ НАМЪ КА  
 15 МЕНЪ <sup>Т</sup>У ДВЪРН ГРОБА. И ВЪЗЪРЪ  
 ВЪШЕ ВНАДЪША ГАКО <sup>Т</sup>УВАЛЕНЪ БЪ  
 КАМЕНЬ. БЪ БО ВЕЛНН ЗЕЛО. И ВЪЛЪ  
 ЗЪ ЖЕ (sic) ВЪ ГРОБЪ. ВНАДЪША ГОНОШЖ  
 СЕДАШЪ О ДЕСНОУТО ОДЕНЪ ВЪ ОДЕ  
 20 ЖДЖ БЪЛОУ. И ЖЖАСУ (sic) СА. ОНЪ ЖЕ  
 РЕЧЕ ННМЪ. НЕ ОУЖАСАНТЕ СА ІСА

КРЪОТАЩЕ  
 МА · ВЪНМАОЦА ·  
 НОНА · НОТААГО  
 20. ДХАΟΥУАЩЕМА  
 БАЮОТН ВЪОМ  
 ИАНКОЗАПОВЪ

Мар.  
 XVI  
 1.



МНИЖВЪШНОЖ  
 БОТЪ · МАРИМА  
 ГЪДААДНН · И  
 МАРИНИКОВАН  
 НСААОМНИ · КОУНИ

ШААРОМАТЫ · ДА  
 ПРИШЪДЪШЕПОМА  
 2. ЖЪТЪНОУОАН  
 ЗЪАОЗАΟΥТРА · ВЪ  
 ИДНИНОЖБОТЫ ·

ПОНДОШАНАГРОБЪ ·  
 ВЪОНИВЪШОУОЪ  
 3. АТНЪЦЮ ИГЛААГО  
 АААХЖКЪСЕБЪКЪ  
 ТООТЪВААНТЕНА  
 МЪКАМЕНЬ · ОТЪ  
 ДВЪРННГРОБОУ  
 4. НВЪЗЪРЪВЪШАВН  
 ДЪШАИКООТЪВА  
 АИНЪБЪКАМЕНЬ  
 БЪБОВЕАНКЪЗЪ  
 5. АО НВЪЛАЪЗЪША  
 ВЪГРОБЪ · ВНАЪША  
 ЖНОШЖСЕДАЩЪ

ОДЕОНЖЖНХЪО  
 ДЪНЪВЪОДЕЖАЖ  
 БЪАЖНОУЖАОО  
 6. ШАОАОНЪЖЕГАА  
 ГОААНМЪНСОУЖА  
 ОАНТЕОАНООУСА

1526

- ищите на заранима распатаго  
въста мѣсть съде се мѣсто и  
деже бѣ положенъ . нѣ нѣдѣте  
и рѣчѣте оу ченикомъ еіѹ и пе  
5 трови . ꙗко варѣтъ въи въ га  
ахъи тоу и видѣте ꙗко же  
рече вамъ . и шѣдъ ѡше въ жа  
ша ѿ гроба имаше же ꙗко стра  
хъ и оужасъ и ни комоу же  
10 ни чѣсо же не рѣша бѹгѹхѹ  
бо са . . . <sup>Г</sup>евѣнѣ . <sup>Ѳ</sup>ма<sup>К</sup>р[а] <sup>Ѧ</sup>га . <sup>Ѵ</sup>сѣг . . Марк. 16, 9-20  
**В**ъставъ іс за оутра въ прѣвѣи  
сѣботѣ . ꙗви са прѣже же и прии  
магдалинѣ . и зъ неѣа же и  
15 згѣна . <sup>Ѵ</sup> - бѣсѣ ѡна же шѣ  
дѣши . въ зѣстѣи бѣ[и] въши  
мъ съ нимъ . плачѹщѣмъ  
са и рѣдачѹщѣмъ . они же  
сѣѣшавъша ꙗко живъ  
20 гѣсть . и видѣнъ бѣсть гѣ



153A

- НЕ АША ВѢРЪІ . ПО СНХЪ ЖЕ ДЪ  
ВѢМА <sup>Т</sup> ѿ ННХЪ ГРАДОУЩА  
ГѢВН СѦ ННѢМЪ ОБРАЗЪМЪ Н  
ДОУЩЕМА НА СЕ ЛО . Н ТА  
5 ШЕДЪША ВЪЗВѢСТИТА ПРО  
УНИМЪ НН ТѢМА ЖЕ ВѢРЪІ  
ГѢША . ПОСЛАЕДЪ ВЪЗЛЕЖА  
ЩЕМЪ ННМЪ . ЕДИННОМУ НА  
ДЕСАТЕ ГѢВНСА Н ПОНОСИ НЕ  
10 ВѢРЬСТВЬНО НХЪ Н ЖЕСТО  
СРДЬО НХЪ . ГѢКО ВНАДѢВЪ  
ШНМЪ ЕГО ВЪСТАВЪША ѿ  
МРЬТВѢИХЪ НЕ АША ВѢРЪІ  
Н РЕЧЕ ННМЪ . ШЕДЪШЕ ВЪ МН  
15 РЪ ПРОПОВѢДАНТЕ . ЕВНГѢЛН  
Е ВСЕИ ТВАРИ . НИЖЕ ВѢРОУ Н  
МЕТЬ Н КРСТЪ <sup>Н</sup> СѦ СПѢСЕНЬ  
БОУДЕТЬ . А НИЖЕ НЕ НМЕТЬ ВѢ  
РЪІ ОСОУЖДЕНЬ БУДЕТЬ .  
20 ЗНАМЕННИГА ЖЕ [ГОС]ЛАДОУГО



нє вѣ рова ша ·  
12. по он хъ жє · дѣ  
вѣ ма отъ нн  
хъ н дѣ шє ма ·  
н вно а ннѣ мь  
о б р а зъ мь · н  
а ж шє ма н а о с  
13. а о н т а шѣ дѣ  
ша · повѣ да о т а  
проу н н мь · нн  
о н ѣ м а в ѣ р ѣ  
14. я ша по о а ѣ дѣ  
жє · вѣ з а є ж а  
шє м ѣ н м ѣ н  
д н н о м о у н а  
дє о а тє м а н о а  
н н о н о о н · нє вѣ  
р ѣ с т є н ю н хъ  
н жє о т о о р ѣ д н ю  
н к о в н д ѣ в ѣ

ш н н м ѣ н г о в ѣ  
о т а в ѣ ш а н з м ѣ  
р т в ѣ х ѣ нє вѣ  
15. р о в а ш а н рє  
у є н м ѣ шѣ дѣ  
шє вѣ в ѣ о ѣ м н  
р ѣ · про ц о в ѣ д а  
н тє є у а н г ѣ л н  
в ѣ о є н т в а р н  
16. н жє вѣ р ѣ ж н мє  
т ѣ н к р ѣ о т н т ѣ  
о а о н сє н ѣ б ѣ дє  
т ѣ а н жє н є н  
мє т ѣ вѣ р ѣ о  
о ж ж дє н ѣ б ѣ дє  
17. т ѣ з н а мє н н и  
жє вѣ р о в а в ѣ ш н  
н м ѣ · по о а ѣ дѣ  
о т в о у ж т ѣ о н



Н  
М Е Н Е М Ъ М О Н Ъ  
Б Ѣ О М Н Ж Д Е Н Ж  
Т Ъ . М З Ъ М К И В Ъ  
З Г А Ъ Т Ъ Н О В М  
18. В Ъ Р Ж К А Х Ъ . З М Н  
И В Ъ З Ъ М Ж Т Ъ  
А Ш Е Н О Ъ М Р Ъ Т Ъ  
Н О У Ъ Т О Н О П Н Ж  
Т Ъ . Н И У Ъ Т О Ж Е  
Н Х Ъ Н Е В Р Ж Д Н Т Ъ  
Н А Н Е Д Ж Ж Ъ Н Ъ  
М Р Ж К И В Ъ З Л О  
Ж А Т Ъ . Н О Ъ Д Р А  
19. В Н Е Ж Д Ж Т Ъ Г Ъ  
Ж Е Н Т О . П О Г Л А Н Н  
Н И Г О К Ъ Н Н Ъ  
В Ъ З Н Е С Е О М Н А Н Е

Б О Н Е Ж Д Е . О Д Е С Н Ж  
20. Ж Б А О Н Н Ж Е Н  
З Ш Ъ А Ъ Ш Е . П Р О  
П О В Ъ Д А Ш А В Ъ  
О Ж Д О У Г О У П О С П Ъ  
Ш Ъ О Т В О У Ж Ш О У  
Н О Л О В О О У Т В Р Ъ  
Ж А Ж Ш О У . П О О Л Ъ  
Д Ъ О Т В О У Ж Ш Н Н  
М Н З Н А М Е Н Н Н  
А М Н И Ъ .

А С С Б А . О Т З Л О У . Г А А . Т А В .

Дук.  
XXIV.  
1.



Ъ Н Д Н Н Ъ Н  
Ж Е О Ж Б О Т Ъ  
З Ъ Л О Р А Н О П Р Н  
А О Ш А Ж Е Н Ъ Н А  
Г Р О Б Ъ . Н Е О Ж Ш А .  
М Ж Е О У Г О Т О В А  
Ш А А Р О М А Т Ъ  
Н Н Ъ К М М О Ъ  
2. Н Н М Н

154A

ОБРЕЧѢ ЖЕ КАМЕНЬ <sup>Т</sup>ВЪАЛЕНЬ <sup>Ѡ</sup>  
ГРОБА . Н ВЪШЬДѢША НЕ ОБРЕТѢ  
ТЕЛЕСЕ Г҃А ІС . Н БЫСТЬ НЕ ДОМЫ  
СЛАЩЕМЬ СѦ <sup>Ѡ</sup> СЕМЬ . Н СЕ МѦ  
5 ЖА ДѢВА СТАСТА ВЪ НИХЪ . ВЪ  
РНЗАХЪ БЛ҃ЩАЩАХЪ СѦ .  
ПРЕСТРАШЬНАМЬ ЖЕ БЫВЪ  
ШЕМЬ . НИМЬ Н ПОКЛОНЬШЕМЬ  
ЛНЧЕ НА ЗЕМЛ҃НО . РѢСТЕ КЪ НИ  
10 МЬ УТО НЩЕТЕ ЖИВАГО СЪ  
МРЪТѢИМЬ . НѢСТЬ СЪДѢ НЬ (sic)  
БѢСТА . ПОМАНЬТЕ Г҃АКО ЖЕ  
Г҃А ВѦМЬ . ЁЩЕ СЫ ВЪ РАЛНАѢ  
Н Г҃А . Г҃АКО ПОДОБАЕТЕ СѦЖ  
15 <sup>Ѡ</sup>У ВЪ <sup>Ѡ</sup>СКОУМОУ . ПРЕДАНОУ БЫ  
ТИ ВЪ РОУТЕ <sup>Ѡ</sup>УЛКЖ ГРѢШНИ  
КОУ . Н РАСПАТОУ БЫТИ Н . Г҃ .  
ДНЬ ВЪСКРѢСНОУТИ . Н ПОМА  
НОУША Г҃Ѣ Г҃ЕГО . Н ВЪЗВРАТИ  
20 ША СѦ <sup>Т</sup>ВЪ ГРОБА . ВЪЗВѢСТИША

ОБРОТО  
 ШАЖЕКАМЕНЬ  
 ОТЪВЛАДЕНЪОТЪ  
 3. ГРОБАНАВЪШЬ  
 ДЪШАНЕОБОРЪ  
 ТОШАТЪАСОЕГЪ  
 4. НГОА НЕМОТЪ  
 НЕДОМНОЛАЩЕ  
 МЪОАНЫМЪООЕ  
 МЪНОЕМЪЖА  
 ДЪВАОТАОТЕВЪ  
 ННХЪВЪРНЗА  
 ХЪБААЩАЩА  
 5. ХЪОАПРИОТРА  
 ШЪНАМЪЖЕБЫ  
 ВЪШАМЪНЫМЪ  
 НПОКАОНЫША  
 МЪАНЦАНАЗЕ  
 МАЖРЕКОСТА  
 КЪНЫМЪУЪТО  
 НЩЕТЕЖНВАА

ГООЪМРЪТВЫ  
 5. НМННЪОТЪОБЪ  
 ДЕНЪЕЪОТА  
 ПОМАНЪТЕМКО  
 ЖЕГЛАВАМЪЕ  
 ШТЕСЫВЪГААН  
 7. АСНГАМНКО  
 ПОДОБАКТЪОНОУ  
 УАУЪОКОУОУМОУ  
 ПРЪДАНОУЕМ  
 ТНЪРЖЦЪУАО  
 ВЪНЪГРЪШЪНН  
 КЪНОАОПАТОУ  
 БЫТННТРЕТН  
 ИДЪНЪВЪОКОРЪ  
 8. ОНЖТННПО  
 МАНАЖШАГАМ  
 9. НГОНЕВЪЗВРА  
 ЩЪШАОАОТЪ  
 ГРОБАВЪЗВЪ  
 ОТИША

ВСА СМ ЕДИННОМУ НА . <sup>Т</sup> . ТЕ . Н<sup>И</sup> ВЪ  
 СЪМЪ ПРОУТИНМЪ . БЪШЕ ЖЕ  
 ИРНИА МАГДАЛЪИНН . НОАНА Н<sup>И</sup>  
 ИРНИА ИАКОВАНА . Н ПРОУАНА СЪ  
 5 НННН . НАЖЕ Н<sup>И</sup> ГЛАХОУ КЪ АПАМЪ  
 СЕ Н<sup>И</sup> ГВНИША (vic) СА ПРЕДЪ НННН  
 ГАКО БЛААН (vic) ГЛН НХЪ . Н НЕ НМА  
 ХОУ НМЪ ВЪРЪН . ПЕТРЪ ВЪСТА  
 ВЪ ТЕМЕ КЪ ГРОВОУ . Н<sup>И</sup> ПРИНН  
 10 КЪ ВНАДЪ РИЗЪИ ЕДИННЪИ ЛЕЖА  
 ЦА . НАДЪ ВЪ СЕБЕ ДНВА СА БЪИ  
 ВЪШОУМОУ:

еѹ<sup>А</sup>те . Е . . . . <sup>Т</sup> НОАНА  
 В<sup>М</sup>Ъ ВРЪ ОНО . ПЕТРЪ ВЪТАВЪ  
 15 ТЕМЕ КЪ ГРОВОУ . Н<sup>И</sup> ПРИНННКЪ  
 ВНАДЪ РИЗЪИ ЕДИННЪИ ЛЕЖА  
 ЦА . Н<sup>И</sup> НАДЪ ВЪ СЕБЕ ДНВА СА БЪИ  
 ВЪШОУОУМЪ . Н<sup>И</sup> СЕ ДЪВА <sup>Т</sup> НН  
 ХЪ БАСТА ИДОУЦА ВЪ ТЪХАЕ  
 20 ДНЪ . ВЪ ВСЪ <sup>Т</sup> Ш СТОИЦОУТЪ О ДА

Лук. 24, 12-35.

ВЪЗРАОН  
 И ДННОМОУНА  
 ДЕСАТЕ · НВЪОТ  
 МЪПРОУННМЪ  
 10. БЪАШЕЖЕМА  
 Г-ДААЫННМА  
 РНН · ННОАНА ·  
 НМАРНННН  
 КОВАМ · НПРО  
 УАААОЪННМН  
 ЯЖЕНГЛААХЖ  
 КЪАПАОМЪОН  
 11. НМВНШАСА

П Р Ъ Д Ъ Н Н М Н  
 И К О Б І А Д Н  
 Г А Н Н Х Ъ Н Н Е  
 Н М Ъ А Х Ж Н М Ъ  
 12. В Ъ Р Ы П Е Т Р Ъ  
 Ж Е В Ъ С Т А В Ъ  
 Т Б У Е К Ъ Г Р О Б О У  
 Н П Р Н Н Н К Ъ  
 В Н Д Ъ Р Н З Ы  
 Н Д Н Н Ы Л Е Ж А  
 Ш А Н Н Д С В Ъ  
 С Е Б Ъ Д Н В А С А  
 Б Ы Я Ъ Ш О У О У  
 М О У ❖ —

(b)  $\hat{T}$   $\hat{H}$   $\hat{E}$   
 \*  $\text{EEN } \omega \text{ HO } \Gamma(\Delta\Delta)$

Ինչ որ էր

MA - 12. 116

ԴՅՆ ԵՆ

**CTΔE<sub>h</sub> ·**

TYPE K7. 700

боу · ѥ прѣикъ

БІДК РІЗЬ ЛЕ

**ЖАҒЫЛА ЕҒИМҒЫ.**

И ѿде въ свѣдѣ

БА СА Б'НБ'ННОУ'

оумоу. 13. ꙗко се дѣла

Ṿ нѣтъ бысть.

## ИДЖИТА ВЪ ТЪ

ЖДЕ ДЕНЬ • ВЪ ВЕ

**сх̣ ѳс'гѡіѧцѧѧ.**

**Lukáš  
24.**

ISSA

- ЛЕУЕ • <sup>Т</sup>ѣ • ѿ НІ-ЕЛМА • ГЕН (sic) ЖЕ НМА  
ЕМАΟΥСЪ • Н • ТА БЕСЕДОВАСТА КЪ  
СЕБЕ ѿ ВСѢХЪ ПРИКЛИ-ОУЪШН  
ХЪ СЯ СІѢХЪ • Н БѢ<sup>Е</sup> • БЕСЕДОУГО  
5 ЩЕМА НМА НІ СЪТАЗА-ОЩЕМА  
СА • НІ САМЪ ІСЪ ПРИЕЛАНЖЕВЪ  
СА НДАШЕ СЪ ННМА • ѿНН ЖЕ  
ГЕГО ДРЪЖАСТА СА Д[А] ЕГО НЕ ПО  
ЗНАЕТА • РЕУЕ КЪ ННМА : УЪТО  
10 СХТЪ СЛОВЕСА СН • О ННХЪ ЖЕ СЪ  
ТАЗАСТА СА КЪ СЕБЕ НДОУЩА  
НІ ГЕСТА ДРАХЛА • ѿБѢЩАВЪ<sup>Т</sup>  
ЖЕ ГЕДННЪ ГЕМОУ ЖЕ НМА КЛЕ  
ѿПА • РЕУЕ КЪ НЕМОУ • ТЪН ЛН  
15 ГЕДННЪ ПРИШЪАБЦЪ ЕСН ВЪ НІ  
ГЕЛМЪ • НІ НЕ УОУ БЪІВЪШН  
ХЪ ВЪ НЕМЪ ВЪ ДНН СМѢА • РЕ  
УЕ ЖЕ КЪ ННМА КЪІХЪ • ОНА  
ЖЕ РЪСТА ЕМОУ • ГѢЖЕ ѿ ІСЪ  
20 НАЗАРАНННЪ • НІЖЕ БЪІ МѢЖЪ (sic)



стадіи шестъ  
десѣтъ ѿ нѣрѣма.  
ѣже ѿма ѿма  
оу҃съ. 14. ѿ та вѣсѣ  
докаѣста къ се  
вѣ. ѿ вѣхъ при  
а ключишииу҃хъ сѣ  
сиу҃хъ. 15. ѿ вѣхъ вѣ  
сѣдоуѣщима ѿма  
ѿ сѣтѣсѣщиима  
сѣ ѿма. и се самъ  
иѣхъ приближи сѣ  
идѣаше с нима  
16. ѡчи же дрѣж  
ѣсте сѣ да (е)го не  
познаѣте. 17. Рече  
же къ нима что  
сѣхъ словеса си  
о нихъже сѣтѣсѣ  
ста сѣ къ сѣвѣ ѿ  
дѣца ѿ ѣста дрѣ  
сѣла. 18. ѡтѣхъца  
вѣ же єдинъ. ѿ  
моу҃же ѿма кѣ  
ѡна. рече къ нимау҃:  
Тѣмъ ли єдинъ  
принѣсѣхъ ѣси  
вѣ нѣрѣмѣ. ѿ не  
чию бѣхъшии  
хъ вѣ нѣмъ вѣ  
дѣни сѣлѣ: 19. ѿ рѣ  
чи къ нима кѣѿ  
ѿхъ. ѡна же рѣсте  
ѡмоу҃. Тѣже ѡ нѣхъ  
назарей. ѡже бѣхъ  
мѣжъ

- <sup>о</sup>  
 прѣкъ снѣнь дѣломъ н слово  
 мѣ . прѣдѣ бѣмъ н вѣсѣмъ лѣодѣ  
 мѣ н како ѿ прѣдаша архіерѣѣ  
 ѿ князи наші на осѣжденіе съ  
 5 мръти н распаца ѿ . мѣ же на  
 дѣахомъ са . ꙗко съ гестъ хотѣ  
 нѣбавити (sic) нѣлѣа . нѣ н на дѣ въ  
 сѣмъ снѣмъ третнѣ се дѣнь н  
 матъ дѣнь . ѿнеле же сн бѣѣ нѣ  
 10 н женѣ н[ѣ]къ нѣа <sup>т</sup> ѿ насъ ѡужа  
 снша нѣѣ . бѣѣѣша рано ѡу про  
 ба . прѣдоша глѣща . н ꙗвлениѣ  
 анѣлъ видѣша . ѿже глѣотѣ ѿ  
 жнѣа . нѣдоша же нѣцнн <sup>т</sup> ѿ насъ  
 15 къ пробоу ѿ обрѣтоша тако .  
 ꙗко же ѿ женѣ рекоша . само  
 го же не видѣша . н тѣ рече къ  
 ннѣа . ѡ несѣмъ ісѣлѣа ѿ мѣдѣ  
 лѣа срдѣмъ вѣровати ѡ въ  
 20 сѣхѣ . ꙗже глѣша прѣцн . не та

прѣроу · силѣ  
 нѣ дѣломъ ѿ сло  
 комъ · прѣдъ ебѣ  
 ѿ всеѣми людьми  
 20. и како прѣдаш(м)  
 ахиерей и князи  
 наши на есѣжде  
 ние сьмѣти и  
 распашѣ 1. 21. мѣн  
 же надѣхомъ сѣ ·  
 ёко съ ісѣтъ хотѣи  
 ижебегити ияѣе ·  
 нѣ ѿ надѣ всеѣми  
 третій сѣ дѣ дѣи  
 налатъ · знемаже  
 сѣ быша · 22. і же  
 нѣи істерѣи ѡ на  
 сѣ оужаениша нѣи  
 бѣнѣиша рано оу  
 гроба · 23. ѿ не оверѣт  
 ша тѣлеси ѿго при  
 дѣ глѣшѣ · ѿ аѣле  
 ни аѣла видѣ  
 ешѣ · іже ѿ глѣ  
 ты жие · 24. ѿ ѿ  
 дѣ ітери ѡ насѣ  
 къ гробу ѿ оверѣтѣ  
 тако ёкоже ѿ жинѣи  
 рѣшѣ · самого же  
 не видѣша · 25. ѿ тѣ  
 рече къ нимъ · ѿ  
 ниразоумѣнѣ ·  
 ѿ моудѣнѣи срѣ  
 мѣ еѣрокати  
 о вѣсѣхѣ ѣже глѣ  
 ша прѣци — 26. ѿ тако

157A

- Ѣ́АКО ЖЕ МЕНЕ ВѢДѢТЕ НМОУЩА . Н  
сѣ рекѣ показа нѣмъ роуѣ нѣ но  
зѣ нѣ ребра своѣа . ꙗ́ще же не вѣ  
роуѣ<sup>т</sup>оуемъ нѣмъ ѿ радости  
5 нѣ ухлѣдемъ сѣ . рече нѣмъ . нѣма  
те ли что съмѣдно сѣде . они  
же даша емоу рѣ<sup>т</sup>бѣи пегубѣи  
часть . н ѿ бѣ<sup>т</sup>гѣлъ сѣтъ . н гадѣ  
прѣдѣ нѣмъ проуе<sup>т</sup>е дасть нѣ  
10 мѣ . н рече нѣмъ сѣ соутѣ словѣ  
сѣ ꙗ́же глѣхѣ вамъ . ꙗ́ще сѣ ва  
ли сѣи . ꙗ́ко подобаетѣ съконѣ  
чати сѣ вѣсѣмъ написанѣи  
мѣ вѣ законѣ мостовѣ н прѣ<sup>т</sup>рѣ  
15 хѣ . н [пѣса] хлѣмѣхѣ ѿ мѣ . т[о]  
гда шѣ<sup>т</sup>рьзе нѣмъ оумѣ да разоу  
мѣ<sup>т</sup>отѣ книгѣи . н . рече нѣмъ  
Ѣ́АКО ТАКО ПИСАНО ЕСТЬ Н ТАКО  
ПОДОБАШЕ ПОСТРАДАТИ ХОУ .  
20 нѣ вѣскрьсноути ѿ мрѣ<sup>т</sup>вѣи  
хѣ

и кожема видн  
40. тенмѣща нсере  
къ · показанмѣ  
11. ржцѣннозѣ и  
шежене вѣроуѣ  
ше мѣ нмѣотъ  
радоотн · н уоу  
даше мѣоа реуе  
нмѣ нматеан  
уѣтооѣнѣдѣно  
42. оѣде оннжедаша  
нмоу рѣмѣнеуе  
нмѣуаотъ · нотъ  
43. бѣуеаѣотъ · н  
прннмѣ прѣдѣ  
44. ннмнѣотъ реуе  
женмѣоесѣжѣлоо  
всеоиже гла хънѣ

самѣншеоѣгоѣва  
мннкоподобантъ  
отъконѣуатноавѣ  
оѣмѣнаппсаннѣ  
нмѣвѣзаконѣмо  
своѣнѣвѣпророцѣ  
хънѣвѣпсааѣмѣ  
45. хъомѣнѣ тогдѣ  
отъвѣрьзѣнмѣ  
оумѣ · аа рѣзоу  
мѣжѣтѣппсаннѣ  
46. нреуе нмѣ ннота  
копнкоанокотѣн  
таконподобаашепо  
отрааатн хѣу · н  
вѣокрѣонѣтнотѣ  
мѣрѣтѣмнхѣ

ТРЕТИИ ДНЬ И ПРОПОВѢДАТИ СЯ  
 ВЪ НИМА ГЕГО ПОКАНИИ-Е (VIC) ВЪ ОТПОУ  
 ЩЕНИИ-Е ГРѢХОВЪ . ВЪ ВЪСТѢХЪ ГА  
 ЗЪЩЕХЪ . НАУЧЬШЕ <sup>Т</sup> ѿ НІ-ЕЛІА .  
 5 ВЪІ ЖЕ ГЕ-СТЕ СЪВѢДТЕЛѢ СНИМЪ .  
 И СЕ АЗЪ ПОСЛАГО ОБѢТОВАНИА  
 ОЧА МОЕГО НА ВЪІ . ВЪІ ЖЕ САДѢТЕ  
 ВЪ ГРАДѢ НІ-ЕЛІА-СИ-Е . ДОУБДЕЖЕ  
 ОБЛѢЧЕТЕ СЯ СИЛОЮ СЪВЪІШЕ . И  
 10 ЗВЕДЪ ЖЕ ГА ВЪНЪ ДО ВЪНѢАНИА  
 И ВЪЗДВНГЪ РОУГЪ СВОИ БЛГВН ГА .  
 И БЪІ . ГЕГДА БЛГСЛОВЛШЕ ГА <sup>Т</sup> ѿ  
 СТОУТИ <sup>Т</sup> ѿ НИХЪ . И ВЪЗНОШАШЕ СЯ  
 НА НБО . И ТИ ПОКЛОНИША СЯ ЕМОУ .  
 15 И ВЪЗВРАТИША СЯ ВЪ НІ-Е-СЛМЪ  
 СЪ РАДОСТЬЮ ВЕЛИКОЮ И БЯХОУ  
 ВЪНѢ ВЪ ЧРКВѢ . ХВАЛАШЕ И  
 БЛГСЛОВШЕ БѢ АМІНЬ : .  
 (В) БУГЛ-Е . <sup>Т</sup> Н . ѿНІОА

Иоан. 20, 1-10

тре

47. ТИНАДЬНЬ НПРО  
 ПОВѢДАТНОВЪН  
 МАМГОПОКААНЮ  
 НОСТАВАННЮГРЪ  
 ХОМЪ. ВЪВЪОХЪ  
 ИЗМЦЪХЪ. НАУЪ  
 НЪШЕОТЪНЕРОВОА  
 48. АНМАВМЖЕМОТЕОЪ  
 ВЪДЪТЕАМОНЫЪ  
 49. НЕБАЗЪ. ПОБЪАЮО  
 БЪТОВАННМОЦА  
 МОМГОНАВМ. ВМ  
 ЖЕОАДЪТЕВЪГРА  
 ДЪНЕРОВОААНМЪ  
 ОЦЪ. ДОНЪДЕЖЕО  
 БАЪУЕТЕОМОНОА

50. ЖОЪВМШЕ НЗВЕ  
 АЪЖЕМАВЪНЪДО  
 АНФАННА. НВЪ  
 ЗДАНГЪРЖЦЪОВО  
 НЕААГООЛООННА  
 51. НЕМОТЬ. СГДАБЛА  
 ГООЛОВАМАНЕМА  
 ОТЪОТЖИНОТЪНИ  
 ХЪ. НВЪЗНОШАА  
 52. ШЕОАНАСЕО НТИ  
 ПОКАОНЪШЕОАМ  
 МОУ. ВЪЗВРАТИ  
 ШАОАВЪНЕРОВОА  
 АНМЪОЪРАДООТИ  
 53. ЖЕВАНКОЖ НБЪ  
 АХЖВМННЖВЪ  
 ЦЪРЬКЪВН. ХВА  
 ААШЕБЛАГООЛО  
 ВАЩЕБЛАМННЪ. —  
 = СЛА. ОУМНОАНА. СЛА. СД.

ВЪ ЕДИННОУ СЖЕБОУ МРІНА МАГДА  
 ЛІИИ ПРИДЕ ЗА ОУТРА ЕЩЕ СЖИИ ТЪ  
 МЪ НА ГРОБЪ . И ВНАЕ КАМЕНЬ ВЪЗДѢ  
 ТЪ <sup>Т</sup>Ш ГРОБА . ТЕТЕ ЖЕ НІ ПРИДЕ КЪ  
 5 СИМОНУ ПЕТРОУ . И КЪ АРОУГѢИМОУ  
 ОУТЕННИКУ ЕГО ЖЕ АГОВАШЕ . ІОЪ . И  
 ГЛА НИМА . ВЪЗДАША ГЛА <sup>Т</sup>Ш ГРОБА И НЕ  
 ВЪЕМЪ КЪДЕ И ПОЛОЖИША . ИЗНАЕ  
 ЖЕ ПЕТРЪ НІ АРОУГѢИ ОУТЕННИКЪ  
 10 НАДШЕТА ОБА КЪ ГРОБОУ ТОВАА  
 ШЕТА ВЪКОУПЪ . НІ АРОУГѢИ ОУТЕ  
 НИКЪ ТЕТЕСКОРѢЕ ПЕТРА . И ПРИ  
 ДЕ ПРЕЖДЕ КЪ ГРОБОУ НІ ПРИНИКЪ  
 ВНАЕ РИЗЪИ ЛЕЖАЩА . ОБАЧЕ НЪ НЕ  
 15 ВЪНИДЕ ПРИДЕЖЕ НІ СИМОНЪ ПЕТРЪ  
 ВЪСЛѢДЪ ЕГО . НІ ВЪНИДЕ ПРЕЖДЕ  
 ВЪ ГРОБЪ . НІ ВНАЕ РИЗЪИ ЛЕЖАЩА  
 НІ СУДАРЬ НЖЕ БѢ НА ГЛАВѢ ЕГО . НЕ  
 СЪ РИЗАМИ ЛЕЖАЩЪ . НЪ ОСОБЪ СЪ  
 20 ВНАЕ НА ЕДИННОМЪ МѢСТѢ . ТО



3. Еса. отънона. гад. гд.

10.  
XV.  
1.



ВЪКДННМН  
ЖЕОЖБОТМ

- МАРНИМАГДА  
ЛЫНИ. ПРНДЕ  
ЗАУТРА. ЕЩЕОЖ  
ШНТЪМЪНАГРО  
БЪНВНДЪКА  
МЕНЬ. ВЪЗАТЬ
2. ОТЪГРОБАТЕУЕ  
ЖЕ. НПРНДЕКЪОМ  
МОНОУПЕТРОВ  
НКЪДРОУГОВ  
ОУМОУ ОУУЕНИ  
КОУ. КГОЖЕАЮ  
БАШАШЕНТО Н  
ГАНМА ВЪЗА  
ШАГА ОТЪГРО  
БА. ННЕСВЪМЪ  
КЪДЕПОЛОЖИ
3. ШАННЗНДЕЖЕ  
ПЕТРЪНАРОУГЫ  
НОУУЕНИ. Н  
ДЪАСТАКЪГРО
4. БОУ ТСУААСТА

- ЖЕОБАВЪКОУНЪ  
НАРОУГЫНОУЕ  
НИКЪТСУОКО  
РЪКПЕТРА. НПРН  
ДЕПРЪЖДЕКЪ
5. ГРОБОВ. НПРННИ  
КЪ. ВНАДЪРНЗЫ  
ЛЕЖАША ОБАУЕ
  6. НСВЪННДЕПРН  
ДЕЖЕНОМОНЪ  
ПЕТРЪ. ВЪСАДЪ  
КГО. НВЪННДЕ  
ПРЪЖДЕВЪГРО  
БЪНВНДЪРН  
ЗЫЛЕЖАША
  7. НОУДАРЬ. НЖЕ  
БЪНАГЛАВЪК  
ГО. НЕСЪРНЗА  
МНАЛЕЖАШЪНЪ  
ОСОБЪ. СВЪНТЪ  
НАКДННОМЪ
  8. МЪОТЪТО

ГДА ЖЕ ВЪННАЕ Н ДРОУПЪИ<sup>Н</sup> ОУЧЕ  
 НИКЪ . ПРИШЪАТН ПРѢЖЕ КЪ ГРО  
 БОУ Н ВНАѢ Н ВЪРОВА НЕ ОУБО  
 ВѢДАХОУ КНИГЪИ . ГАКО ПОДОБА  
 5 ГЕТЬ ГЕМОУ Ѡ МРЪТВЪИ<sup>Н</sup>ХЪ ВЪ  
 СКРЬСНОУТИ . НДОСТА ЖЕ ПАКЪИ  
 КЪ СЕБЕ ОУЧЕНИКА . ДНВАЩА СА  
 ЕВНГЕ . Н . Ѡ НОАНА :

Иоан. 20, 11-18

В<sup>Н</sup>РЕМА МРІНА СТОГАСЕ ОУ ГРОБА  
 10 ВЪМЕ ПЛАЧОУЩИ СА ГАКО ЖЕ ПЛАКА  
 ШЕ СА . Н ПРИНИЧЕ ВЪ ГРОБЪ . Н . ВН  
 ДѢ ДѢВА АНГЛА ВЪ БѢЛАХЪ РИЗА  
 ХЪ СЕДАЩА . ГЕДННОГО ОУ ГЛАВЪИ  
 Н ГЕДННОГО ОУ НОГОУ . НАЕЖЕ БѢ  
 15 ЛЕЖАЛО ТѢЛО ІСВО . Н ГЛАСТА ГЕИ  
 ЖЕНО УТО ПЛАЧЕШИ СА . ГЛА НМА  
 ГАКО ВЪЗДАША ГА МОЕГО Н НЕ ВѢ  
 МЪ КЪДЕ ПОЛОЖИША Н . Н СН РЕКЪ  
 ШИ ОБРАТИ СА ВЪСПАТЬ . Н ВНАѢ  
 20 ВЪ ІСА СТОЯЩА . И НЕ ВЪДАШЕ ГАКО

ГДА  
ЖЕВЪННАЕН  
ДРОУГШНОУЕ  
ННКЪ · ПРИШЪ  
ДЪНПРЪЖДЕ  
КЪГРОБОУ · НЕН  
ДЪНВЪРОВА  
9. НЕОУБОВЪДЪА  
ХЖЪННГЪ · И  
КОПОДОБАНТЬ  
КМОУ · ОТЪМРЪ  
ТВМХЪВЪОКРЪ  
10. ОНЖТИ ИДОСТА  
ЖЕПАКШНЪСЕ  
БЪОУУЕННИКА · —

и 644. ОУЪНОАНА · ГАА · ГАА · ГАА · ГАА ·

10. **В**ЪРЪМАО  
XX. НО · МАРИИ  
11. СТОМАШЕОУ  
ГРОБА · ВЪ  
НЪПАА  
УЖЦНСА · И  
НОЖЕПААКАА

ШЕСА · ПРИННУЕ  
12. ВЪГРОБЪ · НЕН  
ДЪДЪВААНГЛА  
ВЪБЪЛАХЪ ОВ  
ДАША · ИДННО  
ГООУГААВЫ · Н  
ИДННОГООУНО  
ГОУ ИДЕЖЕБЪАЕ  
ЖААО ТЪАОНГО  
13. ВО ИГЛАСТАМНО  
НА · ЖЕНО · УЪТО  
ПАУЕШНОА ГАА  
ИМА ИКОВЪЗА  
ШАГАМОКГО · Н  
НЕВЪМЪКЪАЕ  
ПОЛОЖИША И  
14. НОНРЕКЪШНО  
БРАТНОАВЪОПА  
ТЬ ИВНАВНГОА  
СТОМАША · ИНЕВЪ  
ДЪАШЕНКО

- ІСЪ ГЕСТЬ • ГЛА ГЕН ІСЪ ЖЕНО УТО  
 ПЛАЧЕШИ СЯ КОГО ИЩЕШИ • ОНА  
 ЖЕ МѢНАШИ АКО ВРЪТОГРАДЪ /sic/  
 НИКЪ ГЕСТЬ • И ГЛА ГЕМОУ ГНѢ  
 5 ШЕ ТЫ ВЪЗДАЛЪ НѢ ЕСИ • ПОВѢ  
 ЖДЪ НѢ МѢНѢ КЪДЕ НѢ ЕСИ ПО  
 ЛОЖНАЪ • НѢ АЗЪ ВЪЗЪМОУ НѢ •  
 ГЛА ГЕН ІСЪ МРІНѢ • ОБРАЩЕШИ  
 ЖЕ СЯ ОНА ГЛА ГЕМОУ ГЕВРѢ  
 10 НІСКЫ РАВНЫ ГЕЖЕ НАРЦАГЕ  
 ТЬ СЯ ОУЧЕНИТЕЛЮ • ГЛА ГЕН ІСЪ  
 НЕ ПРИКАСАН СЯ МНѢ • НЕ ОУБО ВЪ  
 ЗНАДОХЪ КЪ ОЧѢ МОЕМОУ • НЪ (sic)  
 НІДН КЪ БРАТНІ МОЕІ • НѢ РЪ  
 15 ЧН НІЛЪ • ВЪСХОЖДОУ КЪ ОЧѢ  
 МОЕМОУ НѢ ОЧѢ (sic) ВАШЕМОУ •  
 ПРИДЕ ЖЕ МРІНѢ МАГДАЛЫНИ  
 ПОВѢДАЮЩІ ОУЧЕНИКОМЪ  
 ТАКО ВНАДѢХЪ ГЛА • НѢ СЯ РЕЧЕ ГЕН •

нѣго

15. нѣтъ гла҃ки нѣго  
жено · уѣтопла  
уѣшноа ногои

штешн она же  
мѣнаши нко  
вѣртоградарь  
нѣтъ · гла҃кмоу  
гѣнашестивъ  
злаѣмоннго ·  
повѣждѣмъ  
нѣ · кѣдемон  
положнаѣнго ·  
назѣвѣзѣмъ ж.

16. н гла҃ки нѣго  
марни · обрашѣ  
ши жесаона ·  
гла҃кмоу рас  
воуни жена  
рицантьоу  
17. унѣсаю гла҃  
ки нѣго · не при

ка о а н о а м ѣ  
нѣ не оу бо в ѣ  
знао хѣкѣ оу  
монмоу н д н  
же кѣ братни  
монн · н р ѣ ц н  
н м ѣ в ѣ о х о  
ж д ж н ѣ оу  
монмоу · ноу  
вашемоу нбо  
гоу монмоу ·  
нбоу вашемоу  
18. приде марни  
магдалинн ·  
повѣдажши  
оууєннкомъ ·  
и ко в н а ѣ г л  
но не уєнн ·

- ПН <sup>Н</sup>БЪГАНЪ . <sup>Ф</sup> . <sup>Т</sup>Ш НОАНА Иоан. 20, 19-31  
 БНО <sup>С</sup>ЖИИ ПОЗДЪ ВЪ ДНЬ ОНЪ . ВЪ ГЕДИ  
 ВОУ <sup>А</sup>НОУ СЪБОТОУ . Н ДВЕРЬМЪ (sic) ЗАТВО  
 ГО <sup>Н</sup>ПО ПА <sup>С</sup>РЕНОМЪ . НАЕЖЕ БАХОУ ОУ  
 5 УЕНИИ ГЕГО СЪБЪРАНИ ЗА СТРА  
 ХЪ НГОДЕНСКЪ . ПРИДЕ ІС Н СТА  
 ПОСРЕДЪ НХЪ Н ГЛА НМЪ МН  
 РЪ ВАМЪ . Н СИ РЕКЪ ПОКАЗА Н  
 МЪ РОУТЕ Н НОЗЪ Н РЕБРА СВО  
 10 ГА . ВЪЗДРАДОВАША ЖЕ СА ОУТЕ  
 НИИ ВИДѢВШЕ ГА . РЕЧЕ ЖЕ  
 НМЪ ПАКЪ МНРЪ ВАМЪ . ГАКО  
 ЖЕ ПОСЛА МА ОЧЬ Н АЗЪ ПОСЛАНО  
 ВЪ Н СЕ РЕКЪ ДОУМЪ [Н ГЛА] НМЪ  
 15 ПРИНИМЪТЕ ДХЪ СЪІН НМЪ  
 ЖЕ <sup>Т</sup>ИПОУСТНТЕ ГРЕХЪ <sup>Т</sup>Ш  
 ПЖСТАТЬ СА НМЪ . НМЪ ЖЕ  
 ДРЪЖНТЕ ДРЪЖАТЬ СА . НМЪ  
 ФОМА ЖЕ ГЕДИНЪ <sup>Т</sup>Ш ОБОГО НА ДЕ  
 20 САТЕ НАРНИАЕМЪ ИИ БЛИЗНЪ

СВЯТЫНОМНА. ГАА. ГГ

10  
XX.  
19.



ЖИОУПОЗДѢВЪ  
ТЪДНЬ ВЪИДН  
НЫНОЖЕОТЫ  
НДВЪРЪМЪЗА  
ТВОРЕНАМЪНДЕ

ЖЕБЪХЖОУУЕНИ  
ЦНИГОСЪБЪРАНИ

ЗАОТРАХЪНЮДЕН  
ОКЪ ПРИДЕГОСТА  
ПОСРЪДНХЪ НГЛА  
НМЪ+МИРЪВАМЪ+

20. НОСЕРЕКЪ ПОКАЗАН  
МЪРЖЦЪНРЕБРАСВО  
И+ВЪЗДРАДОВАША  
ЖЕОМОУУЕНИЦНИ

21. ДВѢШЕГЛА+РЕУЕН

МЪІСПАКЫ+МИРЪ  
ВАМЪ+МКОЖЕПОСЪ  
ААММОЦЪНАЗЪПО

22. СЫААЖВЫ+НСЕРЕ  
КЪДЖНЖНГЛАИМЪ+  
ПРИИМЪТЕАХЪ

23. СТЫН+НМЪЖЕОТЪ  
ПОВСТНТЕГРЪХЪ  
ОТЪПОВСТАТЬОА  
НМЪ+НИМЪЖЕДЪР  
ЖНТЕДЪРЖАТЬСА

24. НМЪ+ДОМАЖЕН  
НЪОТЪОБОЮНАДЕ  
САТЕ НАРИЦАНЫ  
НБАНЗНЬ

160A

- ѣ не бѣ тоу съ нимъ . г҃аа при  
де їс . гла҃ахъ же г҃моу ароузи  
оу҃ченици видѣхомъ г҃а . онъ  
же рече имъ . аще не выждѣ  
5 на роукоу єго ѣзвѣ гвозда и  
ны҃га . и вѣложѣ прѣста  
моєго въ ѣзвѣ гвозда[ни]  
нозѣи . и вѣложѣ роуцѣи мо  
г҃а въ ребра єго не имоу въ  
10 рѣи . и по осми днѣ и пакы ба  
хоу выждѣ оу҃ченици г҃е  
го . и фомѣ съ нимъ . приде же  
їс двѣрьмъ затвореномъ .  
и ста посреде и рече имъ ми  
15 рѣ бамъ . потому г҃аа фомѣ  
принѣси (вѣс) прѣсть (вѣс) твоѣ сѣмо  
и выждѣ роуцѣ мои . и прине  
си роукоу твою . и . вѣложѣ  
въ ребра моѣ и не боуди  
20 невѣрьмъ нѣ вѣрьмъ .





И ШЕЩА ФОМА И РЕЧЕ ГЕМОУ .  
 ГЪ МОН И БЪ МОН ГЛА ЕМОУ ІС .  
 ГАКО . ВНАДВЪ МА ВТРОВА . БЛЖЕ  
 НИ НЕ ВНАДВЪШЕНІ ВТРОВАВЪ  
 5 ШЕН . МНОГА ЖЕ ЗНАМЕННА СЪ  
 ТВОРН ІС ПРЕДЪ ОУЧЕНИКЪ  
 СВОИМИ ГАЖЕ НЕ СЖТЪ ПИСА  
 НА ВЪ КНИГАХЪ СИХЪ СИ ЖЕ  
 ПИСАНА БЪША ДА ВТРОУ НМЕ  
 10 ТЕ ГАКО ІС ГЕСТЪ ХСЪ СНЪ БЖИ  
 И ДА ВТРОУ ОЩЕ ЖИВОТЪ (sic) ВЪ  
 УБЫИИ НМАТЕ ВЪИ НМА ЕГО :  
 ГЕВН АМЕ (sic) . Т . Ш МОАНА

Иоан. 21, 1-13

ВЪ ВРЕМА ОНО . ГАНІ СА ІС ОУЧЕНИ  
 15 КОМЪ СВОИМЪ . ВЪСТАВЪ ИЗЪ МРЪ  
 ТЪБІХЪ . НА МОРИ ТИВЕРНАДЪСТЕ (sic)  
 МЪ . ГАНІ СА НМЪ ТАКО . БАХОУ  
 ВЪКЖЕ СИМОНЪ ПЕТРЪ . И ФОМА  
 НАРИНАГЕМИИИ БЛНЗНЪМЪ . НА  
 20 ФАНАНАТЪ . ИЖЕ БЪ Ш КАНА ГАЛНАТЪ

И ОТЪВѢЩАДОМАНРЕУЕ  
 ИМОУ+ГЪМОННѢ  
 29. МОН+ГЛАИМОУЮ+  
 ИКОВНАВЪМАСЪ  
 РОЗАВЪБАЖЕННЕ  
 ВНАВЪШЕННЪ  
 30. РОЗАВЪШЕ+МЪНО  
 ГАЖЕННАЗНАМЕ  
 НИИСТОРОНЮ+ПРЪ  
 ДЪОУСНИИЧОВО  
 ИМИ+ИЖЕНЕОЖЪ  
 ПНОАНА+ВЪКЪНИ  
 31. ГАХЪОНХЪ+ОНЖЕ  
 ПНОАНАВЪША+ДА  
 ВЪРЖИТЕСЯ+ИКО  
 ГОКОТЪХЪОНЪБО  
 ЖНИ+ИДАВЪРОУ  
 ЖШЕ+ЖИВОТАВЪ  
 УЪНААГО+ИМАТЕ  
 ВЪНМАКО+

1. СЕВ. ОУНОАНА. ГАА. СД.

10.  
XXI.  
1.



ВЪРЪМАО  
 НО+ИВНОА  
 НТООУУСНИ  
 КОМЪОВО  
 НМЪ+ВЪ  
 ОТАВЪОТЪ  
 МЪРЪМНХЪ  
 НАМОРОНТИ  
 ВЕРНАДЪОТЪ  
 СМЪ+ИВНЖЕ  
 2. ОАТАКО+БЪА  
 ХЖВЪКОВЪ  
 ОНМОИСТРЪ  
 ИДОМАНАРИЦА  
 ИМИИБАНЗЪ  
 ЦЪ+ИНААНАН  
 АЪ+ИЖЕБЪОТЪ  
 КАНАГААНАЕ

- ѲСКЪТЪ . Ѳ СНА ЗВЕДѢОВА . Ѳ ННА[Ѳ]  
 ОУЧЕНИКЪ ѲГО ДѢВА . ГЛА НМЪ СѲ .  
 МОМЪ ПЕТРЪ НДОУ РЪІБЪ ЛОВИТЬ .  
 ГАША ЖЕ ГЕМОУ НАЕМЪ Н МЪІ СЪ  
 5 ТОБОГО . НЗНАОША ЖЕ АБНГЕ Ѳ ВЪСѢ  
 ДОША ВЪ КОРАБЛѢ . Н ВЪ ТОУ НОЩ[Ь]  
 НЕ ГАША ННУБСОЖЕ . ОУТРОУ Ж[Е]  
 БЪІВЪШЖ . СТА ІС ПРИ БРѢЗѢ . НЕ  
 ПОЗНАША ЖЕ ГЕГО ОУЧЕНИКИ ГА  
 10 КО ІС ГЕСТЬ . ГЛА Ѳ НМЪ ІС ДѢТИ .  
 НМАТЕ АН УТО СЪНѢДНО СЪДЕ .  
 Т  
 ОБЪЩАША ГЕМОУ НИ Ѳ ОНЪ ЖЕ  
 РЕЧЕ НМЪ . ВЪВРЪЗѢТЕ О ДЕСНЖ  
 ГО СТРАНЖ МРѢЖА Н ОБРАЩЕТЕ  
 15 ВЪВРЪГОША ЖЕ Н КЪТОМОУ НЕ  
 МОЖАДОУ ПРИЕЛѢЩИ ГЕГА . Т  
 МНОЖЕСТВА РЪІБЪ . ГЛ (sic) ЖЕ ОУЧЕ  
 НИКЪ ѲГО ЖЕ АГОВАГАСЕ ІС ПЕТРО  
 ВЪ ГЪ ГЕСТЬ . СИМОНЪ ЖЕ ПЕТРЪ  
 20 СЛЪШАВЪ ГАКО ГЪ ЕС[Т]Ь . Ѳ ПЕНАН  
 ТОМЪ

НОКМѢ · НОМѢ  
 ЗЕВЕДОВА · НН  
 НАОТЪОУУЕНН  
 КЪКГОДЪВА  
 3. ГЛАНЫМЪОНМО  
 НЪПЕТРЪНАЖ  
 РЫБЪАОВНТЪ  
 ГЛАШАНМОУ  
 НАЕМЪНМЫ  
 ОЪТОБОЖНН  
 ЗНДОШАНЪ  
 ОЪДОШАВЪКО  
 РАБАЪНАБНН  
 ВЪТЖНОЩЪ · НЕ  
 ШАННУЕООЖЕ  
 4. ОУТРОУЖЕАБН  
 КЪМЪВЪШОУСТА  
 НТОПРНБРЪЗЪ  
 НЕПОЗНАШАЖЕ  
 ОУУЕННЦННКО  
 6. НТОКЕТЪ ГЛАЖЕ  
 НМЪНТО ДЪТН ·

ЕДАУЪТООЪНЪ  
 ДЪНОНМААТЕ ·  
 ОТЪВЪШАША  
 6. НМОУНН · ОНЪ  
 ЖРЕУСНМЪ ВЪ  
 ВЪРЪТЕОДЕОНЖ  
 ЖОТРАНЖКОРА  
 БАНМРЪЖАН  
 ОБРАЩЕТЕ ВЪ  
 ВЪРГОШАЖЕ · Н  
 КЪТОМОУНЕМО  
 ЖААХЖПРНВАЪ  
 ШННМ · ОТЪМЪ  
 НОЖЪСТААРЫБЪ  
 7. ГЛАЖЕОУУЕНН  
 КЪ · КГОЖЕАЮБАМ  
 АШЕНТО · ПЕТРОВН ·  
 ГЪКЕТЪ ОНМО  
 НЪЖЕПЕТРЪОДМ  
 ШАВЪ · МКО  
 ГЪКОТЪ СПЕНДУ  
 ТЪМЪ

- ПРЕПОУЧАСА СЯ . БѢ БО НАГѢ Н ВЪВРѢЖЕ  
 СЯ ВЪ МОРЕ . А ДРОУЗНИ ОУЧЕНИЦИ КО  
 РАБАНЧЬМЪ ПРИИДОША . НЕ БѢША БО ДА  
 ЛЕЧЕ<sup>Т</sup> ѿ ЗЕМЛѦ . НѢ (sic) ГАКО ДѢВѢСѢТЬ (sic)
- 5 ЛАКѢТЬ ВЛЕКОУЩЕ МРѢЖА . НѢ ГЛА  
 КО ЖЕ ИЗЛѢЗОША НА ЗЕМЛЮ . ВН  
 ДѢША ОГНЬ ЛЕЖАЩЬ . Н РЫБѢ НА  
 НЕМЪ ЛЕЖАЩОУ Н ХЛѢБЪ ГЛА Н  
 МЪ ІС ПРИНЕСЕТЕ ѿ РЫБѢ ГЛАЖЕ
- 10 ГЛАТѢ МЫНИА (sic) ВЪЛѢЗЪ ЖЕ СИМО  
 НЪ ПЕТРЪ . ИЗВЛѢЧЕ МРѢЖА НА  
 ЗЕМЛЮ ПЛЪНО ВЕАНКѢИХЪ РЫ  
 БЪ . Р . Н . Н . Р . ТОЛНКОУ СЖИЖ  
 НЕ ПРОТРѢЖЕ СЯ МРѢЖА . Н ГЛА Н
- 15 МЪ ІС ПРИДѢТЕ ОБѢДОУИТЕ . Н НИ  
 КТО ЖЕ НЕ СЪМѢАШЕ ѿ ОУЧЕНИКѢ  
 ИСТАЗАТИ ЕГО ТЫ КТО ГЕСН . ВѢ  
 ДАЩЕ ГАКО ГЛА ГЕСТЬ ПРИДЕ ЖЕ ІС  
 ПРИМЪ (sic) ХЛѢБЪ ДАСТЬ НМЪ . Н РЫ
- 20 БЖ ТАКОЖДЕ . СЕ ОУЖЕ ТРЕТНІЕ

прѣпом  
 оаоа·бѣбонагѣ·  
 нвѣвѣржеоа  
 8. вѣморс адров  
 зноууенничи·  
 корабицеми  
 прнадоша не  
 бѣша бо даае  
 уеотѣземан·  
 нѣи ко дѣвѣ  
 оѣтѣлактѣ·  
 ваѣиѣшесморѣ  
 9. жѣрѣбѣ·ни  
 конзлаѣзоша  
 наземанѣ·вн  
 дѣша огнѣае  
 жащѣ·нрѣбѣ  
 лежащѣ·нанн  
 мѣ·н·хлѣбѣ  
 10. гла нмѣ·нго  
 прнеоѣтсотѣ  
 рѣбѣ·мажема  
 11. о теиѣ·нѣ·вѣ  
 аѣзѣ·жсонио

нѣпестрѣ·нзвѣ  
 уеморѣ·жѣназс  
 маѣ·пѣанѣ·  
 велнкѣ·хѣ·рѣ  
 бѣ·р·н·н·н·г·  
 нтоанкоужеоѣ  
 шов·непротрѣ  
 жеоа·морѣ·жа  
 12. гла нмѣ·нго прн  
 дѣтеобѣдоу  
 нте·нннкѣ·то  
 же·неоѣмѣаше  
 отѣоууеннкѣ·  
 нотаѣзатннго·  
 тѣ·кѣ·то·кон  
 вѣ·дѣ·шс·мн·ко  
 5. гѣ·нотѣ·прнде  
 же·нго·нпрнатѣ  
 хлѣбѣ·наа  
 отѣ·нмѣ·нрѣ  
 бѣ·ж·та·ко·жа·с  
 ое·оу·жс·трѣ·тн·к  
 н·

Г҃ВН СѦ І҃С ОУ҃ГЕННИКОМЪ . СВОИМЪ

ВЪСТАВЪ НЗ МРЪТВѢИХЪ

Б҃НАГЕ . АІ . Ѡ НОАНА ПН ѡ З . СОУ ПО  
ВЪ ТѢ НЕ

Иоан. 21, 14-25

**В**Ъ ВРЕМА ОНО Г҃ВН СѦ І҃С ОУ҃ГЕННИКО

МЪ СВОИМЪ ВЪСТАВЪ Ѡ МРЪ

ТВѢИХЪ . И Г҃ЛА СИМОНЪ ПЕТРОУ

І҃С . СИМОНЕ НОНИМЪ ЛЮБИШИ

ЛИ МА ПАЧЕ СИХЪ . Г҃ЛА Г҃МОУ Г҃Н

Г҃Н ТЫ ВСЕИ Г҃АКО ЛЮБИЛО ТЯ

Г҃ЛА Г҃МОУ ПАСИ ОВЬЧА МОЯ . Г҃ЛА

Г҃МОУ ПАКЪІ ВЪТОРОЕ СИМО

НЕ НОНИМЪ ЛЮБИШИ МА . Г҃ЛА

Г҃МОУ Г҃Н Г҃Н ТЫ ВСЕИ Г҃АКО ЛЮ

БИЛО ТЯ . Г҃ЛА Г҃МОУ ПАСИ ОВЬЧА

МОЯ . Г҃ЛА Г҃МОУ ТРЕТИЕЕ

СИМОНЕ НОНИМЪ ЛЮБИШИ ЛИ

МА . ОСКРѢЕ ЖЕ ПЕТРЪ Г҃АКО

РЕЧЕ Г҃МОУ ТРЕТИЕЕ ЛЮБИ

ШИ ЛИ МА Г҃ЛА Г҃МОУ Г҃Н ВСЕ

ТЫ ВСЕИ ТЫ ВСЕИ Г҃АКО ЛЮ



ИВНОА НІС ОУ  
У Е Н Н К О М Ъ  
О В О Н М Ъ В Ъ  
О Т А В Ъ О Т Ъ М Ъ  
Р Т В И Х Ъ Н Г Л А

ⲉ ⲥⲁⲃⲟⲧⲁ ⲛⲉ ⲥⲁⲁⲛ  
ⲉ ⲟⲩⲧⲉⲛⲟⲁⲛⲁ ⲁⲗⲁ ⲛⲉⲥ

10.  
XXI.  
14.



ВЪРЪМА ОНО  
МЕНСА НІС ОУ  
У Е Н Н К О М Ъ С В О  
Н М Ъ В Ъ С Т А  
В Ъ О Т Ъ М Р Ъ

15. Т В И Н Х Ъ Н Г Л А  
О Н М О Н О У П Е Т Р О У  
О Н М О Н Е Н О Н Н Ъ  
Л Ю Б И Ш И А Н М А  
П А У С Н Х Ъ Г Л А К  
М О У Е Н Г Н Т И  
В Ъ С Н И К О Л Ю Б А Ю  
Т А Г Л А К М О У П А  
16. С Н О В Ъ Ц А М О Я Г Л А  
К М О У П А Р Ъ В Ъ Т О

Р О Н О Н М О Н Е Н О Н Н  
Н Ъ Л Ю Б И Ш И А Н  
М А Г Л А К М О У Е Н  
Г Н Т И В Ъ С Н И  
К О Л Ю Б А Ю Т А Г Л А  
К М О У П А С Н О В Ъ Ц А  
17. М О Я Г Л А К М О У Т Р Е  
Т Н И К О Н М О Н Е Н О  
Н Н Ъ Л Ю Б И Ш И А Н  
М А О С К Ъ Р Ъ Ж Е П Е  
Т Р Ъ И К О Р Е У Е К М О У  
Т Р Е Т Н И К Л Ю Б И  
Ш И А Н М А Н Г Л А К  
М О У Г Н Т И В Ъ С Е  
В Ъ С Н Т И В Ъ С Н И  
К О Л Ю

- [Б]ѦѦ ТА . ГЛА ЕМОУ ПАСИ ОВЦА  
 [МОА] АМНѦ АМН<sup>Н</sup> ГЛАГО ТЕБЕ ГЕ  
 ГДА БѢ ЮНѢ (sic) ПОГАСАШЕ СА И ХОЖДА  
 ШЕ ГАМО ЖЕ ХОТАШЕ . ГЕГДА ЖЕ  
 5 СЪСТАРѢШИ СА . И ВЪЗДЕЖЕ  
 ШИ РОУТѢ ТВОИ ИМѢ ТА ПОГАСЕ  
 ТѢ И ВЕДЕТЬ ГАМО ЖЕ НЕ ХОЩЕ  
 ШИ СЕ ЖЕ РЕЧЕ КЛЕПАГА КОГЕГО  
 СЪМРѢТЬГО ПРОСЛАВИТЬ БѢ . И . СЕ  
 10 РЕКѢ ГЛА ГЕМОУ ИДИ ПО МНѢ .  
 ОБРАЩѢ ЖЕ СА ПЕТРѢ ВНАДѢ ОУ  
 ЧЕНИКА ГЕГО ЖЕ ЛЮБОВАШЕ ІС  
 ИДОУЩА ВЪСЛѢДѢ . ИЖЕ ВѢ  
 ЗЛЕЖЕ НА ВЕЧЕРИ НА ПРѢСН ГЕ  
 15 ГО . И РЕЧЕ ГИ КТО ГЕСТИ ПРЕДА  
 ГАН ТА . СЕГО ВНАДѢВѢ ПЕТРѢ  
 ГЛА ІСѢИ ГИ А СЕ УТО . ГЛА ЕМОУ  
 ІС АЩЕ ХО[Щ]Ѧ ДА ТѢ ПРЕБЫВА  
 ГЕТИ . ДОНДЕЖЕ ПРИДОУ УТО ГЕ (sic)  
 20 ТЕБЕ ТѢИ ПО МНѢ ИДИ . ИЗНАЕ

БАЮТА ГЛА  
ИМОУ ПАСНОВЦА  
18. МОИ АМИНЪ А  
МИНЪ РАЖТЪ  
ИГДА ВЪЮИЪ ПОИ  
ОАШЕСОАМЪ Н  
ХОЖДААШЕСИМО  
ЖЕХОТААШЕСИГДА  
ЖЕОЪОТАРЪИШИ  
ОА ВЪЗДЕЖЕШИ  
РЖЦЪТВОИ НИИЪ  
ТАПОИШЕШЪ НВ  
ДЕШЪТАИМОЖЕ  
19. НЕХОШЕШИ ОЖЕ  
РЕУЕЗНАМЕНИА  
КОМКОЪМЪРЪТНИ  
ПРООААВАНТЪЕА  
НОСРЕКЪГЛАИМОУ

20. ИДИНОМЪНЪ О  
БРАШЪЖСОАСТРЪ  
АНДЪОУУЕНИКА  
ИГОЖЕАЮБАНАШЕ  
ИОЪИДЖШАВЪОА  
ДЪ ИЖЕНВЪЗДЕЖЕ  
НАВЪУЕРНИНАПЪРЪ  
ОНИГОНРЕУЕГНИКЪ  
ТОМОТЪПРЪДАА  
21. ИТА ОЕГОБНАВЪ  
ИСТРЪГЛАНИОБАН  
22. ГИ АОВУЪТО ГЛА  
ИМОУИОЪ АЩЕХО  
ЩЖДАТЪПРЪЕМ  
ВАНТЪ ДОНЪДЕЖЕ  
ПРНАЖУЪТОМТЕ  
ВЪ ТЫНОМЪНЪ  
23. ИДИНЪЗНАЕ

же слово се въ братиѣ тако оу҃ченн  
 къ тѣ не оумреть . не рече же тѣ  
 мою іс҃ако не оумреть . нѣ аще хо  
 щѣ да тѣ прѣбывають донде  
 же приидѣ что тѣ (sic) тебе . съ есть оу҃  
 ченикъ свидѣтельства  
 о . снхъ . нже н написа сн , н вѣм[ъ]  
 тако истинно есть свидѣте  
 льство его . сжѣ же нна многа  
 таже сътвори іс҃аже аще по гедн  
 номѣ п[и]сана бѣвають . ни са  
 момоу мно҃го всемоу мироу  
 вѣмѣстити . пишемъ ихъ сн  
 хъ книгѣ аминѣ :

ГН . БЛГО

А .

Г

жє

о а о в о о с в ъ б р а т н  
ж . м к о о у ч е н н и к ъ  
т ѣ н с о у м ѣ р е т ѣ  
н е р е у с ж е м о у н і о  
м к о н с о у м ѣ р е т ѣ  
н ѣ а щ е х о щ ж а а  
т ѣ п р ѣ б ѣ в а ю т ѣ  
а о н ѣ д е ж е п р и д ж  
у ѣ т о н о т ѣ т е б ѣ

24. о ѣ н о т ѣ о у ч е н н и к ѣ

о ѣ в ѣ д ѣ т е л ѣ о т ѣ  
ѣ а н о о н х ѣ н ж е н  
н а п н о а о н н ѣ в ѣ  
м ѣ . м к о н с т и н ѣ  
н о н о т ѣ о ѣ в ѣ д ѣ

25. т е л ѣ о т в о н г о . о ѣ

т ѣ ж е н н а м ѣ н о  
г а . м ж е с ѣ т в о р н  
н і о ѣ м ж е а щ е п о н  
д н н о м о у п н о а н а  
б ѣ в а ж ѣ т ѣ . н н о а  
м о м о у м ѣ н ж м н  
р о у в ѣ м ѣ о т н т н  
п н ш е м ѣ н х ѣ к ѣ  
н н г ѣ а м н н ѣ . —